

Prólogo (escrito en 1928*)
al *Diablo en Bélgica* (1953)
por Roberto J. PAYRO (1867-1928)

No por haberlas conservado, no porque busque y cultive con cariño sus antiguas leyendas, pulidas y perfeccionadas por tantas generaciones, debe considerarse a Bélgica como más crédula y supersticiosa que cualquier otro país civilizado del Viejo y del Nuevo Mundo. El pueblo, primero, él mismo, y los especialistas ahora, han guardado celosamente el patrimonio secular de las tradiciones en aquella privilegiada tierra que toca por un lado a los latinos, por otro a los germanos, y en que se han mezclado y confundido, hasta formar un nuevo tipo, las más diversas familias humanas con sus costumbres, sus mitos, sus tradiciones y su historia. Pero esas tradiciones, en un principio ingenuas y respetadas como artículos de fe, no han pasado impunemente a través de las modificaciones materiales y morales acarreadas e impuestas por el tiempo, y aunque todavía conserven su prístina apariencia de candor, el oyente advertido observa en ellas, hasta en las más terribles y diabólicas, cierto acento de escepticismo humorístico, cierto aire de burlona bonhomía, que las señala exclusivamente como obras características del arte popular, de un arte sencillo, risueño, amable, algo materialote, que si hace filosofía es sin quererlo y que prefiere al trascendentalismo, la belleza.

Lástima que estos sabrosos relatos no sólo vayan perdiéndose año tras año, sino también que muchos se hayan perdido ya del todo y sólo vivan en el libro más o menos grave, en vez de seguir vibrando regocijadamente en boca del pueblo.

Al tratar de repetirlos, quisiéramos, como Corot lo deseaba ante la naturaleza, "*tener alma de niño*".

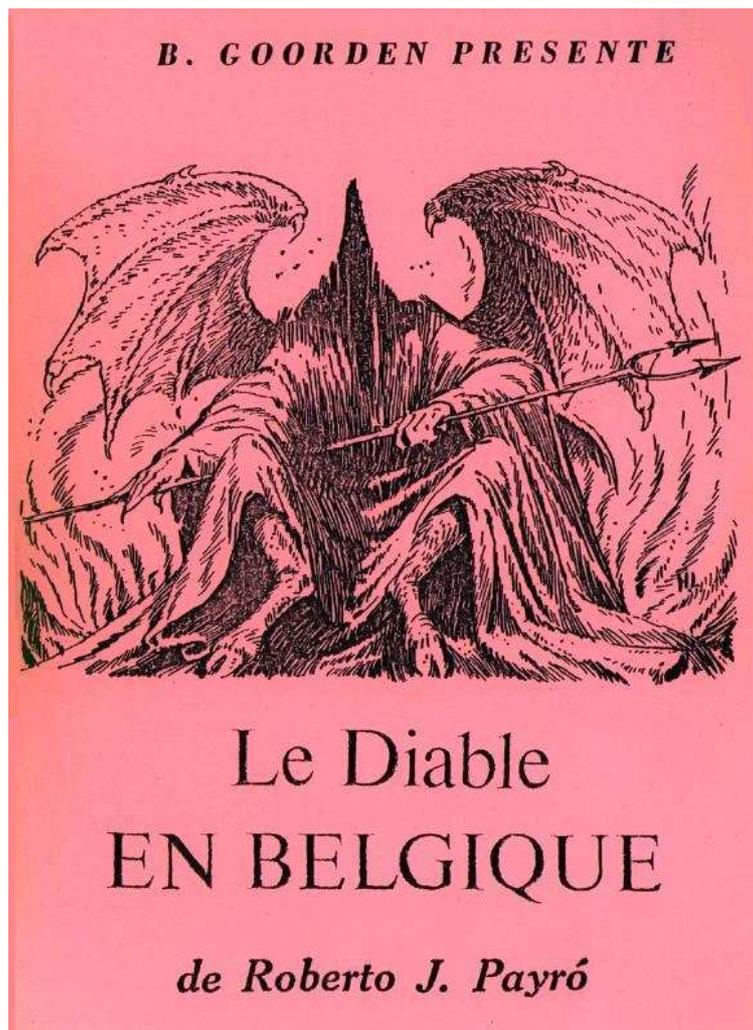
Sólo agregaremos a guisa de introducción y explicación que, fuera de los por nosotros mismos escuchados de bocas ciudadanas y campesinas, estos relatos míticos – algunos emparentados de muy cerca con los afines alemanes y franceses –, han sido religiosamente recogidos y coleccionado en pleno terruño por mis excelentes colegas y amigos M. Isidore Teirlinck ⁽¹⁾, flamenco, y Eugène Monseur, valón – prematuramente fallecido hace algunos años – y por otros modernos folkloristas belgas como M. Defrecheux, Oscar Colson, Marchot, Doutrepont ⁽²⁾. En estos relatos y descripciones, lo mismo que en los cuadros demoníacos de los grandes maestros belgas, el Diabolo es, por lo general, una figura caricaturesca, y más provoca la risa o la sonrisa que el espanto. No habrá sido siempre así ...

*« Dijo Roberto J. Payró, al prologar su obra (cuya edición preparaba poco antes de su fallecimiento), que al repetir a su manera los sabrosos cuentos belgas quiso "*tener alma de niño*". » (Julio E. PAYRO in **Prefacio** al *Diablo en Bélgica* (1953), p. 10)

(1) Isidoor TEIRLINCK, ver :

<http://www.idesetautres.be/upload/ISIDOOOR%20TEIRLINCK%20FOLKLORE%20FLAMAND.zip>

(2) **Bibliografía** in « *Le Diable en Belgique* » ; Bruxelles ; Editions Recto-Verso ; 1982, VIII-250 p. :



INTRODUCTION: "Roberto J. Payró (1867-1928), folkloriste belgophile pendant la Belle Epoque (1909-1923)", par Bernard GOORDEN	p.	V
I. Esprits du feu et de l'eau, Esprits de l'air et des forêts. Légendes du Diable et de sorcière,		
- "Le Diable architecte"	p.	1
- "Une créature d'apocalypse"	p.	5
- "Le Pacte avec le Diable"	p.	7
- "Le Stratagème de saint Remacle"	p.	8
- "Le Tilleul des pendus"	p.	10
- "Le Sorcier du Condroz"	p.	30
- "La Dame blanche de Nadrin"	p.	37
- "Les Protées belges"	p.	41
- "Le Diable en Belgique"	p.	53
- "Le Fiancé de la macraille"	p.	67
- "Le Nœud gordien"	p.	74
- "Les Sorcières de Mons"	p.	75
II. Esprits de la terre. Esprits de la montagne et de la maison; Légendes de nains, de géants et de dragons.		
- "Les Nains de Belgique, lutons et sotais"	p.	111
- "Mieke et le Kabouter"	p.	117
- "Le Meunier de Stuivenberg et le dernier Kabouter"	p.	120
- "Les Ogres de Frênes"	p.	137
- "Géants et dragons"	p.	141
III. Légendes d'inspiration religieuse.		
- "La Prophétie"	p.	159
- "Les Brebis du boucher"	p.	162
- "La Vieille fille et la Vierge"	p.	165
- "Un saint moqueur"	p.	166
- "Le 'Gueuze-lambic' au paradis"	p.	167
- "Adam et le singe"	p.	168
TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE	p.	171
TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES	p.	221
INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS	p.	223
INDEX ALPHABETIQUE SUJETS	p.	232

IEA3637 PARTE 5 (pp. 151-198 : "*LA PROPHETIE*", "*LES BREBIS DU BOUCHER*" (Biesmerée), "*LA VIEILLE FILLE ET LA VIERGE*", "*UN SAINT MOQUEUR*", "*LA GUEUZE LAMBIC AU PARADIS*" et "*ADAM ET LE SINGE*" + Principio de una **bibliografía multilingüe** de más de 500 referencias, terminada en la parte N°6) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

IEA3637 PARTE 6 (pp. 199-250 : final de la **bibliografía**, complementada por índices alfabéticos de autores y temas) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637F%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%206%20199-250.zip>